



Prot. Nr. 11.5 / 6965

Ihr Z./ Vs.rif.:

Bozen / Bolzano, 29.10.2001

## RUNDSCHREIBEN VOM 29.10.2001

## CIRCOLARE DEL 29.10.2001

### Einführung des Euro

### Introduzione dell'Euro

Um die einheitliche Abwicklung des Verfahrens der Abrechnung und Liquidierung der laufenden Arbeiten im Bezug auf die obligatorische Anwendung des EURO ab 1.1.2002 zu ermöglichen, werden die angeschriebenen Freiberufler und Ämter ersucht, die in der folgenden Tabelle enthaltenen Bestimmungen und Termine genauestens einzuhalten.

Ai fini di uniformazione delle procedure di contabilizzazione e liquidazione dei lavori in corso di esecuzione, in relazione all'introduzione obbligatoria dell'EURO a partire dal 1.1.2002, si invitano i professionisti e gli Uffici in indirizzo ad attenersi alle disposizioni di cui alla seguente tabella, con preciso rispetto delle scadenze indicate.

<b>BUCHALTUNGSREGISTER / REGISTRO DI CONTABILITA'</b>	
Bis zum / fino al 31.12.2001	Eintragung der Einheitspreise in Lire Iscrizioni dei prezzi unitari in Lire
Am / al 31.12. 2001	Umrechnung in Euro des in Lire bis zum 31.12.2001 abgerechneten Betrages Conversione in Euro dell'importo contabilizzato fino al 31.12.2001 in Lire
Innerhalb des / entro il 31.12.2001	Vorbereitung der "Aufstellung der Einheitspreise" in Euro durch den Bauleiter. Predisposizione dell'"Elenco dei prezzi unitari " in Euro da parte del direttore dei lavori.
Ab / dal 1.1.2002	Eintragung der Einheitspreise nur in Euro Iscrizioni dei prezzi unitari unicamente in Euro



### BAUFORTSCHRITTE / STATI DI AVANZAMENTO LAVORI

**Bis / fino al 9.11.2001**

Übermittlung der Baufortschritte mit Beträgen in Lire an das zuständige Amt und Weiterleitung derselben an das Amt für Ausgaben innerhalb des 20.11.2001 und Auszahlung des Betrages in Lire innerhalb des 31.12.2001.  
Bei der Übermittlung der Baufortschritte an das zuständige Amt müssen sämtliche für die Auszahlung erforderlichen Freistellungserklärungen der Subunternehmer beigelegt sein.  
Trasmissione all'Ufficio tecnico competente di SAL con importi in Lire per l'inoltro, entro il 20.11.2001, all'Ufficio Spese e liquidazione degli importi entro il 31.12.2001 in Lire.  
Gli stati di avanzamento devono essere trasmessi all'Ufficio competente completi di tutte le dichiarazioni liberatorie dei subappaltatori necessarie per la liquidazione.

### ZAHLUNGSBESCHEINIGUNGEN / CERTIFICATI DI PAGAMENTO

Ausgestellt bis zum / emessi fino  
14.11.2001

In Lire

Ausgestellt im Zeitraum / emessi nel  
periodo 15.11.-31.12.2001

In Euro (mit Umrechnung aller Beträge, die auf der Bescheinigung  
aufgeführt sind)  
In Euro (con conversione di tutti gli importi riportati sul certificato)



### WEITERE VERPFLICHTUNGEN / ULTERIORI ADEMPIMENTI

Innerhalb / entro il 14.11.2001

Übermittlung des Baufortschrittes, der Zahlungsbescheinigung, sämtlicher Freistellungserklärungen der Subunternehmer sowie der Rechnung der Firma an den Verwaltungsdienst der Abteilung, sofern dieser für die Ausstellung des Mod. SP und die Weiterleitung an das Amt für Ausgaben sorgt.

Trasmissione dello stato d'avanzamento, del certificato di pagamento, di tutte le dichiarazioni liberatorie dei subappaltatori, nonché delle fatture della ditta al servizio amministrativo della Ripartizione, se il servizio amministrativo si occupa della trasmissione dei modelli SP all'Ufficio Spese.

Innerhalb / entro il 15.01.2002

Übermittlung durch den Bauleiter der "Aufstellung der Einheitspreise" mit Beträgen in Euro an den Projektsteuerer, an das zuständige technische Amt und an den Abnahmeprüfer. Trasmissione, da parte del Direttore dei Lavori, dell'Elenco prezzi con importi in Euro, al Responsabile di progetto, all'Ufficio tecnico competente ed al Collaudatore in corso d'opera.

### WEITERE HINWEISE – ULTERIORI INDICAZIONI

Euro-Umrechnungen – Conversioni in Euro

Für die Umrechnung der Zwischenbeträge in den Baufortschritten müssen die Einheitspreise in Lire in €-Preise mit 5 Dezimalstellen umgerechnet werden, erst dann wird die entsprechende Multiplikation mit der Menge durchgeführt.

Die Endsumme des Baufortschrittes muss immer auf 2 Dezimalstellen gerundet werden, u.zw. ist die dritte Dezimalstelle kleiner als 5, wird abgerundet, ist sie größer oder gleich 5, wird aufgerundet.

Selbstverständlich ist auch der Gesamtbetrag in der Zahlungsbescheinigung mit nur 2 Dezimalstellen anzugeben.

Al fine del calcolo degli importi intermedi negli stati di avanzamento i singoli prezzi unitari devono essere convertiti in prezzi in € con 5 decimali, solo in seguito si procede alla moltiplicazione con la quantità.



L'importo complessivo dello stato di avanzamento deve essere sempre arrotondato a 2 decimali, arrotondando per difetto se il terzo è inferiore a 5 rispettivamente per eccesso se il terzo è pari o superiore a 5.  
Nel certificato di pagamento l'importo complessivo va indicato con 2 decimali.

Mit freundlichen Grüßen

Distinti saluti

DER AMTSDIREKTOR  
IL DIRETTORE D'UFFICIO  
Dr. Georg Tengler